

Eduard Țară – *luna în țândări*

© 2021 editura CARTE INSPIRATĂ pentru prezenta ediție

Această carte este protejată prin copyright. Reproducerea integrală sau parțială, multiplicarea prin orice mijloace și sub orice formă, cum ar fi xeroxarea, scanarea, transpunerea în format electronic sau audio, punerea la dispoziția publică, inclusiv prin internet sau prin rețele de calculatoare, stocarea permanentă sau temporară pe dispozitive sau sisteme cu posibilitatea recuperării informațiilor, cu scop comercial sau gratuit, precum și alte fapte similare săvârșite fără permisiunea scrisă a deținătorului copyrightului reprezintă o încălcare a legislației cu privire la protecția proprietății intelectuale și se pedepsesc penal și/sau civil în conformitate cu legile în vigoare.

Descrierea CIP a Bibliotecii Naționale a României

ȚARĂ, EDUARD

Luna în țândări / Eduard Țară. - București : Carte inspirată, 2021

ISBN 978-606-95147-1-9

821.135.1

EDUARD ȚARĂ

luna în țândări

EDITURA CARTE INSPIRATĂ

2021

pe care haikuul ni-l oferă atunci când îi permitem să devină oaspetele special al ființei noastre.

Astăzi am aflat că această carte va fi definitivată de Ziua Poemului Haiku, adică pe 17 aprilie, urmându-și apoi drumul către lumina tiparului și apoi drumul spre cititorii ei.

Tot astăzi am aflat că o distinsă doamnă, Sandra Lucia Ștefănescu, profesoară de limba japoneză la Universitatea Hyperion și la Centrului de Studii Româno-Japoneze, și-a încheiat drumul în acest plan existențial, continuându-l într-un plan mai înalt. Nu am cunoscut-o personal pe această doamnă deosebită, însă, așa cum spuneam la început, există fire invizibile care îi leagă, într-un fel aparte, pe oamenii care poartă în inima lor sentimente profunde pentru limba și cultura niponă.

Allan Watts, în cartea sa *Budismul-religia fără religie* tradusă de domnul Neculai Amălinei, afirma că „aducerea aminte înseamnă să realizezi că fiecare membru din colectivitate este, în realitate, unitate. Aceasta înseamnă re-amintire”.

Într-un anume fel, am vrut ca aceste cuvinte să fie prinse în țesătura cărții, ca un fir de re-amintire despre doamna profesoară Sandra Lucia Ștefănescu și despre toți aceia care au contribuit, într-un fel sau altul, la răspândirea spiritului nipon acolo unde îi este destinat să ajungă.

Sper ca poemele de aur scrise de domnul Eduard Țară să ne îmbogățească spiritul ori de câte ori le citim. Și, de ce nu, să ne inspire să descoperim, fiecare, în interiorul nostru, vocea haikuului și să o exprimăm ca atare.

Clara Toma, editor

14 aprilie 2021

Cuprins

<i>Cuvântul editorului</i> (Clara Toma)	5
<i>Haikuul, drumul spre mine însumi</i>	9
<i>Matsuo Bashō. Triada haikai, hokku, haiku</i>	17
<i>luna în țandări</i>	31
<i>Bibliografie</i>	125

*În urma broaștei –
un plescăit în noapte
și luna țandări*

*After the frog's leap –
only a splash in the night
and the moon to shards*

The 13th Itoen New Haiku Contest
Japan, 2002, Honorable Mention

*Fluturii pe zid –
vântul întredeschide
o poartă-n castel*

*Butterflies on wall –
the wind is half-opening
a gate in the castle*

The 7th Kusamakura Haiku Competition
Japan, 2002, Nyūsen Third Prize

*Lecție despre război –
în ochii albaștri ai copilului
o planetă liniștită*

*Lesson about wars –
in the blue eyes of the child
a serene planet*

The 1st Genkissu! Spirits Up! Hekinan Haiku Contest
Japan, 2004, Prize Winner

*Poștaș la ușă –
pe un plic de departe
primul fulg de nea*

*Postman at the door –
on a letter from abroad
the first snowflake*

The 1st Kloštar Ivanić International Haiku Contest
Croatia, 2004, First Prize

*Stea căzătoare –
o clipă de tăcere
între doi greieri*

*Shooting star from dark –
a moment of deep silence
between the crickets*

The 7th Suruga Baika Literary Festival
Japan, 2005, Award Winning Haiku

*Un roi de fluturi –
în rochie de nuntă
sperietoarea*

*Only butterflies –
the scarecrow
in the wedding dress*

Primul Concurs al Revistei Haiku
România, 2005, Premiul al III-lea

*Zarzăr în floare –
în cutia de scrisori
încă zăpadă*

*Apricot blossoms –
in the rusty mail box
still snow*

Concursul de Haiku Ad Visum
România, 2005, Premiul al III-lea

*Luna se zvântă
pe-un crab în agonie –
din urmă sarea*

*The moonlight is drying up
on a dying crab –
nothing but the salt*

Concursul de Haiku Ad Visum
România, 2005, Premiul al III-lea